

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś ze mną będący wprowadzie światło oglądali i przestraszeni stali się zaś głosu nie usłyszeli mówiącego mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ci, którzy ze mną byli, światło wprowadzie zobaczyli, ale głosu Tego, który ze mną rozmawiał – nie usłyszeli.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) zaś razem ze mną będący światło obejrzeni*, zaś głosu nie usłyszeli mówiącego*** mi. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) zaś ze mną będący wprowadzie światło oglądali i przestraszeni stali się zaś głosu nie usłyszeli mówiącego mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy byli ze mną, światło wprowadzie zobaczyli, ale głosu Tego, który ze mną rozmawiał, nie usłyszeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci, którzy byli ze mną, wprowadzie widzieli światłość i przestraszyli się, ale głosu tego, który do mnie mówił, nie słyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ci, którzy byli ze mną, acz widzieli światłość i polękli się, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy byli ze mną, acz widzieli światłość, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Towarzysze zaś moi widzieli światło, ale głosu, który do mnie mówił, nie słyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy byli ze mną, światłość wprowadzie widzieli, ale głosu tego, który rozmawiał ze mną, nie słyszeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci natomiast, którzy byli ze mną zobaczyli światło, ale głosu, który do mnie mówił, nie usłyszeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moi towarzysze widzieli światło, ale nie słyszeli głosu, mówiącego do mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Towarzyszący mi widzieli owo światło, natomiast głosu Tego, który ze mną rozmawiał, nie słyszeli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Moi towarzysze podróży zobaczyli tylko światło, ale nie słyszeli głosu, który dochodził do mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy mi towarzyszyli, widzieli światło, ale nie słyszeli głosu skierowanego do mnie.

¹⁾ Co do sprzeczności między <x>510 9:7</x> a <x>510 22:9</x>, zob. przyp. do <x>510 9:7</x>.

²⁾ Sens: zobaczyli.

³⁾ Imiesłów ten odnosi się nie do "głosu" lecz do osoby wydającej ten głos.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ті, що були зі мною, побачили світло [і перелякавшись], голосу ж, що говорив до мене, не чули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ci, co ze mną byli, widzieli światło i byli przestraszeni ale głosu, który mi mówił nie słyszeli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy ze mną byli, widzieli światłość, ale nie słyszeli głosu Tego, który do mnie przemawiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ci, co byli ze mną, wprawdzie zobaczyli światło, lecz nie usłyszeli głosu tego, który do mnie mówił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moi towarzysze podróży, którzy stali obok, widzieli jasność, ale nie słyszeli żadnego głosu.